

UNIVERSITÉ DE LILLE

Université européenne de référence, reconnue pour l'excellence de sa recherche et de sa formation, l'Université de Lille fait de la réussite étudiante une de ses préoccupations majeures et elle place l'insertion professionnelle au cœur de son engagement. Adossée à une recherche de pointe, son offre de formation se veut en phase avec les évolutions des mondes socio-économique et socio-professionnel afin de contribuer aux grandes transitions de notre société et préparer chacune et chacun, tout au long de sa vie, aux compétences et métiers de demain.

L'Université de Lille, composée depuis 2022 de 11 facultés et 4 écoles partenaires – École Nationale Supérieure des Arts et Industries Textiles (ENSAIT), École Nationale Supérieure d'Architecture de Lille (ENSAPL), École Supérieure de Journalisme de Lille (ESJ Lille), Sciences Po Lille (IEP) –, est un acteur des écosystèmes du territoire par les nombreux partenariats (sportifs, culturels, sociaux, économiques...) qu'elle noue, au profit de ses étudiant·es et de ses personnels. Les 6 500 professionnels et intervenants externes qui s'impliquent dans les activités pédagogiques, le développement de chaires et de coopérations pour accompagner les transitions dans toutes leurs formes, sont autant d'exemples de la dynamique engagée. **Inspirons demain !**

FACULTÉ DES LANGUES, CULTURES ET SOCIÉTÉS - FLCS

La Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (LCS) est composée de quatre départements, qui proposent une grande variété de formations centrées sur les langues, les cultures et les sociétés étrangères.

Les formations, dispensées par des enseignants spécialistes de langues (littérature, civilisation, linguistique, traduction) ou d'autres disciplines (droit, économie, gestion, marketing, relations internationales...), préparent à de multiples métiers, en lien aussi bien avec les secteurs de l'enseignement et de la recherche qu'avec le monde socio-économique (affaires, commerce international, coopération internationale, médiation interculturelle, tourisme, traduction...).

La Faculté LCS compte plus de 5500 étudiants, plus de 200 enseignants-chercheurs et enseignants, 40 personnels administratifs et techniques.

COMPOSITION DE LA FACULTÉ

- Département d'Études anglophones - Angellier
- Département d'Études romanes, slaves et orientales ERSO
- Département d'Études germaniques, néerlandaises et scandinaves - EGNS
- Département des Langues étrangères appliquées - LEA (Roubaix)
- Pôle Master, pour les filières dispensées à Villeneuve d'Ascq
- Bibliothèques des départements Angellier, EGNS, ERSO et LEA

14 LANGUES ENSEIGNÉES

allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, grec, hébreu, italien, japonais, néerlandais, polonais, portugais, russe, suédois

6 ASSOCIATIONS ÉTUDIANTES

- Adeli (Association des étudiants de LEA)
- Club Angellier (activités culturelles)
- FIKAS (activités culturelles scandinaves)
- GENAU! (Culture des pays des langues germaniques)
- L'Arabe et le Monde
- Onigi!Lille (Association des étudiants en japonais)

CONTACT ADMINISTRATIF

Faculté des Langues, Cultures et Sociétés

Université de Lille - Campus Roubaix-Tourcoing
651 avenue des Nations Unies - BP 447 - 59058 ROUBAIX Cedex 01. Métro Ligne 2 : Gare Jean Lebas
<http://lcs.univ-lille.fr>

Secrétariat pédagogique :
lea-master-secretariat@univ-lille.fr

ASSOCIATION ÉTUDIANTS : AssoTSM - assotsm@yahoo.fr

RESPONSABLES DE LA FORMATION

Responsable de la formation : Benjamin HOLT
benjamin.holt@univ-lille.fr

Responsable adjointe : Nathalie MOULARD
nathalie.moulard@univ-lille.fr

Le Master TSM dispose de :

Twitter : @Master_TSM

Facebook : MasterTSM Lille

et d'un blog : www.mastertsm.lille.wordpress.

CONDITIONS D'ACCÈS

Retrouvez toutes les informations utiles dans le catalogue des formations de l'Université de Lille :

<https://www.univ-lille.fr/formations.html>

ou encore sur le site de la mention :

<https://master-traduction.univ-lille.fr/> (onglet TSM)

EN MASTER 1

L'admission en première année de master est subordonnée à l'examen du dossier du candidat /de la candidate selon les modalités suivantes :

MENTIONS DE LICENCE CONSEILLÉES

Langues étrangères appliquées / Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

CAPACITÉ D'ACCUEIL : 30 places en master 1

MODALITÉS DE SÉLECTION

Phase d'admissibilité : Dossier de présélection

Phase d'admission : Examen d'entrée (à confirmer)

CALENDRIER DE RECRUTEMENT

Dépôt des candidatures du 26/02 au 24/03 inclus Examen des candidatures du 02/04 au 28/05 Transmission des propositions d'admission aux candidats et réponse des candidats : du 04/06 au 24/06

CRITÈRES D'EXAMEN DU DOSSIER

Français langue maternelle/bilinguisme et niveau C1 pour les 2 autres langues de travail : anglais obligatoire + 1 langue au choix parmi allemand, chinois, espagnol, italien, néerlandais, suédois (langues ouvertes selon effectifs)

COMPOSITION DU DOSSIER

Un dossier détaillé du cursus suivi par le candidat/la candidate permettant notamment d'apprécier les objectifs et les compétences visés par la formation antérieure.

Relevés de notes de toute la licence (S1 au S5 minimum), diplômes universitaires, certificats permettant d'apprécier la nature et le niveau des études suivies Curriculum vitae détaillé

Lettre de motivation exposant le projet professionnel en français

(si concerné.e) Lettre de recommandation du responsable de la formation et/ou du stage suivi par le candidat (si concerné.e) Attestations de stage et/ou de mobilité internationale.

Déposez votre candidature sur la plateforme www.monmaster.gouv.fr

EN MASTER 2

Pré-requis : M1 de traduction équivalent au M1 TSM

Phase d'admissibilité : Dossier de présélection

Phase d'admission : entretien (à confirmer)

Renseignez-vous sur les modalités d'accès dérogatoires en Master 2 en consultant le catalogue des formations de l'Université de Lille. La candidature en Master 2 doit être réalisée sur la plateforme de l'Université de Lille : <https://ecandidat.univ-lille.fr>

L'ACCOMPAGNEMENT À L'UNIVERSITÉ DE LILLE

BÉNÉFICIER D'UN AMÉNAGEMENT

Afin d'offrir les meilleures conditions de réussite pour les étudiants qu'elle accueille, l'Université de Lille met en place différents dispositifs qui permettent aux étudiants de commencer et de poursuivre au mieux leurs études selon leur situation : aménagement d'études pour les lycéens concernés par une réponse Parcoursup « Oui si », étudiant en situation de handicap, sportif et artiste de haut niveau, service civique, étudiant en exil...

www.univ-lille.fr/formation/amenagements-des-etudes/

S'INFORMER, S'ORIENTER

Le suaio - Service Universitaire Accompagnement, Information et Orientation - est ouvert à tous les publics : informations, conseils et accompagnement, orientation et réorientation, entretiens personnalisés.

www.univ-lille.fr/formation/sinformer-sorienter

PRÉPARER SON INSERTION PROFESSIONNELLE

Le baip - Bureau d'Aide à l'insertion Professionnelle propose aux étudiant.e.s un accompagnement à l'insertion professionnelle (stage et premier emploi), à l'entrepreneuriat et à la création d'activités.

<https://www.univ-lille.fr/formation/preparer-son-insertion-professionnelle>

OSER L'ALTERNANCE

Pour acquérir simultanément des compétences, un diplôme et une expérience professionnelle, plus de 220 parcours sont proposés en alternance (contrat de professionnalisation ou d'apprentissage).

<https://formationpro.univ-lille.fr/alternance>

SE FORMER TOUT AU LONG DE LA VIE

Toute l'offre diplômante de l'université est accessible en formation continue. La direction de la formation continue et de l'alternance propose des accompagnements individualisés au service de votre projet (VAPP, VAE).

<https://formationpro.univ-lille.fr/>

ET L'INTERNATIONAL !

Le service des relations internationales accompagne tous les étudiant.e.s dans leur mobilité : programme d'échanges ou mobilité individuelle, stage, cours de français pour les étudiants internationaux...

<https://international.univ-lille.fr/>



Master

Master 1, 2

Mention

Traduction, Interprétation

Parcours

Traduction Spécialisée Multilingue



Responsable de la rédaction : Vice-présidence Formation - Coordination : SUAIO - Maquette et réalisation : Service Communication - Impression : Imprimerie Université de Lille - Document non contractuel - Imprimé en janvier 2024



OBJECTIFS DE LA FORMATION

Vous souhaitez orienter votre carrière vers les métiers de la traduction technique, la localisation ou encore la gestion de projets de traduction ? Le **Master Traduction, Interprétation parcours Traduction Spécialisée Multilingue (TSM)** vous prépare à ces différents métiers qui sont en pleine mutation et qui recrutent beaucoup à l'heure actuelle. En particulier, vous suivrez une formation à la traduction spécialisée pour deux langues de travail dans différents domaines, ainsi qu'à la maîtrise des outils informatiques (traduction assistée par ordinateur, traduction automatique, outils de corpus, PAO, bureautique) et à la gestion de projets.

Dans le cadre de votre activité, vous pouvez être amené(e) à :

- Réaliser des traductions spécialisées
- Gérer des projets de traduction (supervision de l'ensemble du projet de traduction : de la commande à la livraison client)
- Localiser des contenus électroniques (sites web, logiciels, jeux vidéo)
- Effectuer des révisions techniques et linguistiques, de la post-édition
- Contrôler la qualité des traductions
- Développer des processus ou des outils d'aide à la traduction
- Compiler des glossaires terminologiques, des corpus ou des mémoires de traduction

PUBLICS VISÉS

- La formation s'adresse en priorité aux candidats pouvant justifier d'une licence mention Langue Étrangère Appliquée ou mention Langues Littéraires, Cultures Étrangères et régionales avec 2 langues de travail autres que le français.

- Elle est également ouverte dans le cadre de la validation des acquis de l'expérience (VAE) et de la formation tout au long de la vie (FTLV).

COMPÉTENCES VISÉES

- Traduire des textes spécialisés vers le français à partir de 2 langues de départ, l'anglais puis une langue au choix parmi allemand, chinois, espagnol, italien, néerlandais, suédois (langues ouvertes en fonction des effectifs)
- Gérer des projets de traduction multilingue
- Maîtriser des outils de TAO (ex. SDL Trados Studio, memoQ) et d'Assurance Qualité
- Utiliser des logiciels ou des plateformes en ligne spécifiques à la traduction (ex. Memsources, XTM)
- Utiliser des outils de Traduction Automatique
- Compiler et exploiter des corpus électroniques comparables et parallèles
- Connaître les logiciels de gestion de terminologie
- Effectuer de la recherche documentaire spécialisée
- Utiliser de façon avancée des logiciels de bureautique
- Utiliser les logiciels spécialisés en localisation, en PAO, et des logiciels multimédia (ex : Adobe Photoshop, Indesign)
- Connaître les bases de la conception de sites web et les techniques de base de la manipulation de fichiers XML
- Découvrir des métiers tels que l'interprétation, la traduction de jeux vidéo, la traduction audio-visuelle, la rédaction technique
- Savoir prendre du recul théorique par rapport à l'activité et au rôle du traducteur
- Connaître le monde de la recherche en traduction et en traductologie
- Développer les compétences interpersonnelles (soft skills)

NB : les compétences visées sont en lien direct avec le référentiel de compétences défini par la Direction générale de la traduction (DGT) de la Commission européenne https://ec.europa.eu/info/news/updated-version-emt-competence-framework-now-available-2022-oct-21_fr

Pour plus d'informations sur les diplômes nationaux proposés par l'Université de Lille, consultez le catalogue des formations : <https://www.univ-lille.fr/formations.html>

ORGANISATION DE LA FORMATION

En Master 1, stage de 2 mois minimum au semestre 2 à partir d'avril.

En Master 2, stage de 5 mois au semestre 4 à partir de mars.

En plus des enseignements, les étudiants du Master TSM participent à de nombreuses activités (visite de la DGT à Bruxelles en Master 1, voyage en Irlande en Master 2, conférences, journées d'étude), y compris des activités pédagogiques innovantes (agence virtuelle de traduction/ Skills Lab, rédaction de billets de blog, ateliers...)

Plus d'infos sur <https://master-traduction.univ-lille.fr/tsm>

La formation est désormais déclinée en Blocs de Connaissances et de Compétences (BCC), qui sont au nombre de 5 et permettent l'acquisition de compétences professionnelles de façon progressive tout au long des 4 semestres : Professionnalisation, Transfert Linguistique, Méthodologie & Outils, Mise en situation professionnelle, Projet personnel de l'étudiant.

Chaque étudiant choisit deux langues étrangères de travail : anglais obligatoire + langue B à choisir parmi allemand, chinois, espagnol, italien, néerlandais, suédois.

Semestres 1 à 4 - 120 ECTS

PROFESSIONNALISATION

- Découverte du marché et des métiers de la traduction
- Développement de l'identité professionnelle

TRANSFERT LINGUISTIQUE

- S1 Pratique de la traduction (technologies de l'information, rédactionnel spécialisé)
- S2 Pratique de la traduction (commerce/économie/industrie, juridique/institutionnel)
- S3 Localisation, création de sites web multilingues, traduction automatique, post-édition
- S4 Projets de traduction individuels et collectifs

MÉTHODOLOGIE & OUTILS

- S1 Méthodologie de la traduction, terminologie, outils informatiques d'aide à la traduction
- S3 Approche linguistique, gestion de projets, outils informatiques d'aide à la traduction (TAO, plateformes en ligne), révision

PROJET PERSONNEL DE L'ÉTUDIANT

- S1/S2 Enseignement de spécialisation
- S3 Projet de traduction bénévole

MISE EN SITUATION PROFESSIONNELLE

- S2 Projets de traduction individuels et collectifs, gestion de projets, traduction automatique
- S2 Stage (2 mois minimum)
- S4 Stage (5 mois)

LE LABEL EMT « EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION »

Depuis septembre 2009 (2009-2014 puis renouvellement en 2014-2019 et 2019-2024), la formation est labellisée « membre du réseau EMT » (EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION). Ce label est réservé aux programmes de master en Europe qui remplissent les critères de participation au réseau européen coordonné par la DGT (Direction Générale de la traduction) de la Commission Européenne à Bruxelles.

L'objectif principal de celui-ci est de définir les compétences que devrait posséder tout bon traducteur professionnel.

Détails du programme :

https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt_fr

INSERTION PROFESSIONNELLE & POURSUITE D'ÉTUDES

SECTEURS D'ACTIVITÉ

- Agences de traduction/entreprises de services linguistiques (LSP)
- Services traduction des grandes entreprises privées
- Administration publique
- Institutions internationales (Commission européenne, Nations-Unies, OTAN...)
- Création d'entreprise
- Auto-entreprenariat/Micro-entreprise
- Recherche dans le domaine de la traduction

MÉTIERS VISÉS

- Traduction sous statut indépendant ou au sein d'une structure publique ou privée
- Gestion de projets de traduction
- Conception de sites web multilingues
- Localisation
- Assurance qualité
- Révision, Post-édition
- Intégration des outils d'aide à la traduction



L'ASSOCIATION FRANÇAISE DES FORMATIONS UNIVERSITAIRES AUX MÉTIERS DE LA TRADUCTION (AFFUMT)

Depuis 2014, le Master TSM est membre de l'AFFUMT, dont le but est de permettre aux différentes formations qu'elle représente de coordonner leurs actions en vue d'assurer la meilleure formation aux futurs professionnels.

Informations : <https://affumt.wordpress.com/>

POURSUIVE D'ÉTUDES

A l'issue du Master Traduction, Interprétation parcours TSM, vous pouvez, sous certaines conditions, poursuivre vos études en Doctorat :

- Vous effectuerez au moins 3 ans, au sein d'un laboratoire de recherche labellisé par le Ministère
- Vous recevrez une formation obligatoire
- Vous rédigerez une thèse de doctorat, que vous soutiendrez publiquement

Le Doctorat vous conduit aux métiers de la recherche ou à des fonctions d'encadrement dans le monde professionnel international.

Le Département des Langues Étrangères Appliquées occupe un bâtiment de près de 8.000 m² à proximité de la Gare de Roubaix, locaux qui sont partagés avec l'IAE Lille University School of Management.

